

2020  
오픈소스 컨트리뷰톤

- 우분투 한국어 번역 -

주최  과학기술정보통신부

주관  정보통신산업진흥원

- **프로젝트명** : 우분투 한국어 번역 (Ubuntu Korean Translation)
- **프로젝트 분야** : OS (Linux Distribution), L10N (Localization)
- **프로젝트 저장소** : <https://launchpad.net/ubuntu>
- **프로젝트 난이도** : 하 (Low)
- **참가자 모집 유형**
  - Ubuntu 라는 대형 오픈소스 프로젝트에 기여하는 방법에 대해서 알고 싶은 개발자 및 Ubuntu 사용자
  - Ubuntu에 번역을 통해서 기여하고 싶었지만, 방법을 잘 몰라 고민하고 있었던 개발자 및 Ubuntu 사용자
  - 기존 Ubuntu의 어색하고 문맥상 맞지 않았던 번역을 고치고 싶었던 개발자 및 Ubuntu 사용자

### ■ 프로젝트 목표

- 코딩을 아예 모르거나 잘 못해도 오픈소스 프로젝트에 충분히 기여를 할 수 있다는 것을 알리기
- "한국어 번역"을 통해서 Ubuntu 프로젝트에 기여하는 방법 공유하기
- 아직 한국어 번역이 되지 않는 패키지들에 대한 한국어 번역 진행하기

### ■ 프로젝트 개요

- Ubuntu는 가장 널리 쓰이는 리눅스 배포판 중 하나로, 한국어를 포함하여 240여개의 다국어가 지원되고 있습니다. 이 중, 한국어는 번역 순위가 약 30위 정도로, 한국어 사용자가 많다는 것에 비해서 생각보다 번역과 Localization(L10N)이 잘 되어있지 않습니다. 이번 컨트리뷰톤을 통해서 오픈소스에 기여하는 방법이 개발 외적으로도 많다는 사실을 알림과 동시에, 번역을 통해서 오픈소스 프로젝트인 Ubuntu에 기여하는 방법에 대해서 알리고, 같이 기여하는 활동을 해보고자 합니다.

## 20.04: The Focal Fossa

Language	Contributors	Status ▲	Untranslated	
English (United Kingdom)	275		—	
Ukrainian	390		36939	
German	1518		41838	
Spanish	1493		57305	
French	1653		60109	
Swedish	356		80975	
Russian	1246		98730	
Bosnian	549		103560	
Brazilian Portuguese	1538		135461	
Turkish	791		142352	
Chinese (Simplified)	974		144827	
Italian	913		151727	
Polish	657		152090	
Japanese	387		165553	
Danish				
English (Australia)	<b>Serbian</b>	188		198473
Dutch	<b>Slovenian</b>	193		199808
Czech	<b>Korean</b>	284		207110
Vietnamese				
Catalan				
Chinese (Traditional)	346		181492	
Indonesian	370		181819	
Galician	169		185618	
Malay	172		189437	
Finnish	291		193957	
Portuguese	612		194551	
Occitan (post 1500)	26		197023	
Hungarian	371		197296	
Serbian	188		198473	
Slovenian	193		199808	
Korean	284		207110	
Romanian	387		209178	
Croatian	219		212621	

## 코스 1 - 오리엔테이션

- 목표) 프로젝트에 대한 소개 및 향후 계획 공유
- 우분투 한국어 번역 프로젝트 소개 및 운영방안 공유
- Ubuntu에 대한 소개와 번역 현황 등 공유

## 코스 2 - 환경 설정 및 플랫폼 사용 방법 교육

- 목표) 번역 작업을 하기 위한 환경 설정 완료
- 번역 작업을 진행 할 플랫폼 Launchpad 가입 및 사용법 숙지
- Launchpad를 통해서 번역을 할 수 있도록 환경 설정
- 번역 workflow 공유 및 학습

### 코스 3 - 번역 튜토리얼 진행

- 목표) 번역 과정에 대한 이해 및 숙지
- 실제로 번역을 해보며, 번역을 진행하는 과정에 대한 학습을 진행
- 매끄러운 번역을 하기위한 Review 과정 진행

### 코스 4 - 번역하기

- 목표) Ubuntu에 탑재 될 패키지들에 대한 번역 진행
- 멘티가 번역이 되어있지 않은 패키지를 선정하여 직접 번역을 진행
- 패키지 리스트: <https://translations.launchpad.net/ubuntu/focal/+lang/ko>
- 멘티가 번역을 진행하며 멘토들의 리뷰를 받으며 번역&피드백 과정이 진행



- 초기 교육을 제외한 활동들은 모두 온라인 위주로 진행
  - 단, 필요에 의해서 멘토-멘티가 만나 오프라인 활동도 할 수 있음
- 오프라인
  - 초기 교육 및 환경설정 등
  - 번역 작업 중, 필요에 의한 멘토-멘티 미팅
  - 장소는 멘토 및 멘티 생활권에 따라 상이
- 온라인
  - 실제 패키지 번역 작업
  - 프로젝트 기여 작업

**성명: 윤건영**

소속/직급: 우분투한국커뮤니티 대표

약력 및 커뮤니티 활동

펜타시큐리티시스템 SW개발자

우분투한국커뮤니티 운영진

**성명: 배준현**

소속/직급: 우분투한국커뮤니티 운영진

약력 및 커뮤니티 활동

CloudMate, DevOps Team

우분투한국커뮤니티 운영진

Microsoft MVP (Azure)

**성명: 한영빈**

소속/직급: 우분투한국커뮤니티 운영진

약력 및 커뮤니티 활동

우분투한국커뮤니티 운영진

**성명: 신민욱**

소속/직급: 우분투한국커뮤니티 운영진

약력 및 커뮤니티 활동

버즈니 SW개발자

우분투한국커뮤니티 운영진

Join the Team!

- 우분투 한국어 번역 -